Porównanie tłumaczeń III Jana 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochany, o wszystko modlę się, [aby] ci się dobrze działo i byś był zdrów jak dobrze dzieje się twej — duszy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany o wszystkich modlę się by ci mieć się dobrze i być zdrowym tak jak ma się dobrze twoja dusza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochany, modlę się, aby we wszystkim dobrze ci się powodziło i abyś był zdrów* – tak, jak dobrze wiedzie się twojej duszy.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowany, co do wszystkich życzę, (by) ci (dobrze się wiodło) i (byś był zdrowym), jako dobrze się wiedzie twej duszy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany o wszystkich modlę się (by) ci mieć się dobrze i być zdrowym tak, jak ma się dobrze twoja dusza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój drogi, modlę się o twoje powodzenie i zdrowie. Niech we wszystkim wiedzie ci się równie dobrze, jak twej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowany, pragnę przede wszystkim, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrowy, tak jak dobrze się powodzi twojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrów, tak jako się dobrze powodzi duszy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilszy, modlę się, abyć się na wszytkim dobrze powodziło i abyś zdrów był, jako się dobrze powodzi duszy twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowany, życzę ci wszelkiej pomyślności i zdrowia, podobnie jak zaznaje pomyślności twoja dusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowany! Modlę się o to, aby ci się we wszystkim dobrze powodziło i abyś był zdrów tak, jak dobrze się ma dusza twoja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowany, modlę się, aby we wszystkim dobrze ci się wiodło i abyś był tak zdrowy, jak dobrze wiedzie się twojej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowany, modlę się, aby we wszystkim tak dobrze ci się powodziło jak twojej duszy i abyś był zdrowy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowany, życzę ci, abyś we wszystkim cieszył się pomyślnością i abyś był zdrowy, tak jak pomyślnością cieszy się twoja dusza.

[1)] U Pawła pozostawanie w dobrym zdrowiu (ὑγιαίνειν) zawsze łączy się ze zdrową nauką (<x>610 1:10</x>;<x>610 6:3</x>). W tym fragmencie i w <x>490 5:31</x>;<x>490 7:10</x>;<x>490 15:27</x> odnosi się do zdrowia cielesnego, zob. <x>500 12:27</x>.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochany! Modlę się o to, aby ci się we wszystkim dobrze powodziło i żebyś był zdrów, stosownie do tego, jak ci się wiedzie pod względem duchowym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowany, przede wszystkim proszę Boga, żeby ci się dobrze powodziło i żebyś był zdrowy, podobnie jak zdrowa jest twoja dusza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблений, молюся, щоб тобі добре велося в усьому і щоб ти був здоровий, як добре ведеться твоїй душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowany, modlę się co do wszystkich spraw, by ci się szczęśliwie powodziło i abyś był zdrowym, tak jak się szczęśliwie wiedzie twojej duszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	drogi przyjacielu, modlę się, aby wszystko ci się dobrze układało i abyś był w dobrym zdrowiu, tak jak wiem, że powodzi ci się pod względem duchowym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, modlę się, żeby ci się we wszystkim dobrze wiodło i żebyś był zdrowy, tak jak się dobrze wiedzie twojej duszy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modlę się za ciebie, kochany przyjacielu, aby ci się we wszystkim dobrze wiodło i aby twoje ciało było tak zdrowe, jak twoja dusza.